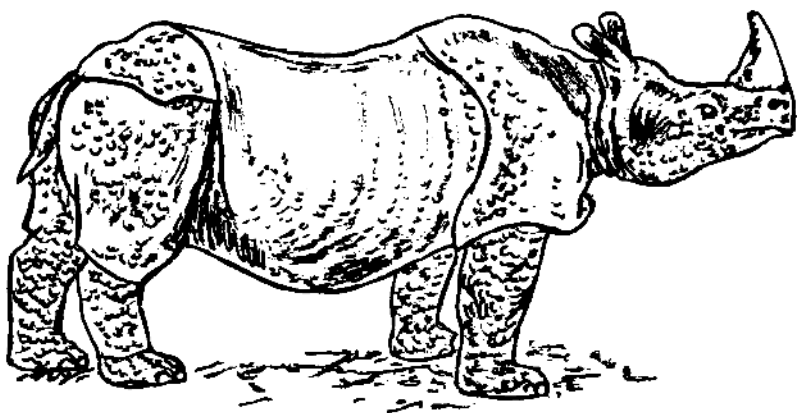


I³so² Co²
T'i²con²hya²ni²



I³so² Co² T'i²con²hye¹ni²

Los Animales del Parque Zoológico

en el idioma
popoloca del Oriente

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Introducción

Algunos que hablan el idioma popolocas del Oriente, y que viven en el pueblo de San Juan Atzingo, al sur de Tehuacán, Pue., han oído sobre el parque zoológico de la ciudad de México en donde viven los leones y otros animales curiosos, y piensan que es un lugar muy interesante.

Esta descripción del parque zoológico fue narrada por un habitante de San Juan Atzingo que tuvo la oportunidad de ver esos animales por primera vez.

A continuación se encuentra la traducción de una de las descripciones que se encuentran en este libro.

—El tigre es grande y come carne. Después de comer, brinca y se sube a un tablero que está como mesa en un árbol. Mira fijamente a la gente hasta que la espanta. Sus ojos son muy brillantes.

I³so² Co² T'i²con²hye¹ni²

Jno² ya⁴on² sa¹cjoi¹tsje²he²

cho³jni² ti¹ si²in¹ co²xra⁴ Mexico a³

la³. Sa¹cjoi⁴xin⁴ cho³jni² nti³hi³

las ocho hasta las diez la³ o¹

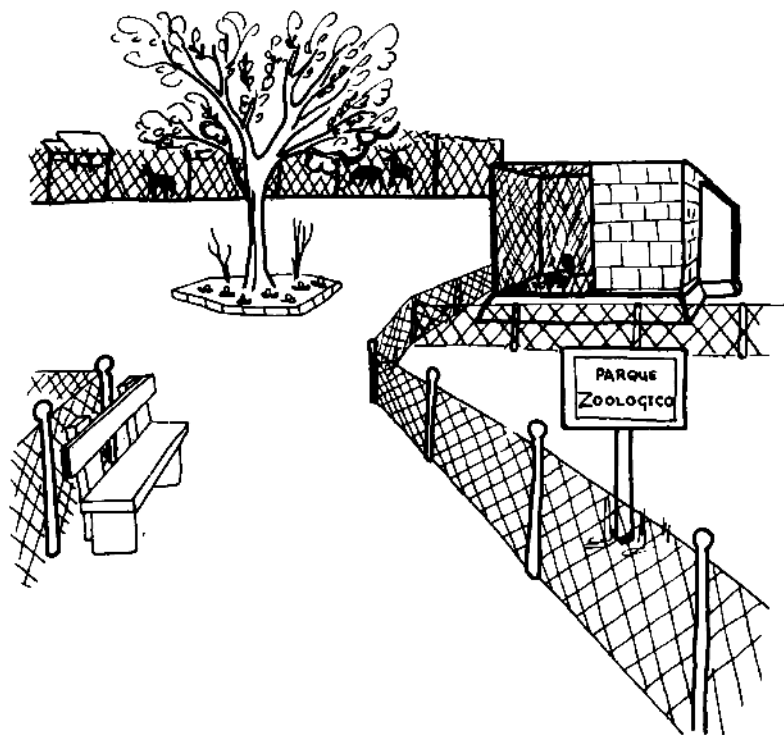
cjoi¹ji² cho³jni² nta³ha³.

Nta³ha³ me¹ parque Chapultepec

si²in¹ nchon¹hya² co². Nta³ha³

si²in¹ co²xra⁴ la³ co³ cain¹xin¹

co² si²in¹ chja³sin²nta³jni².

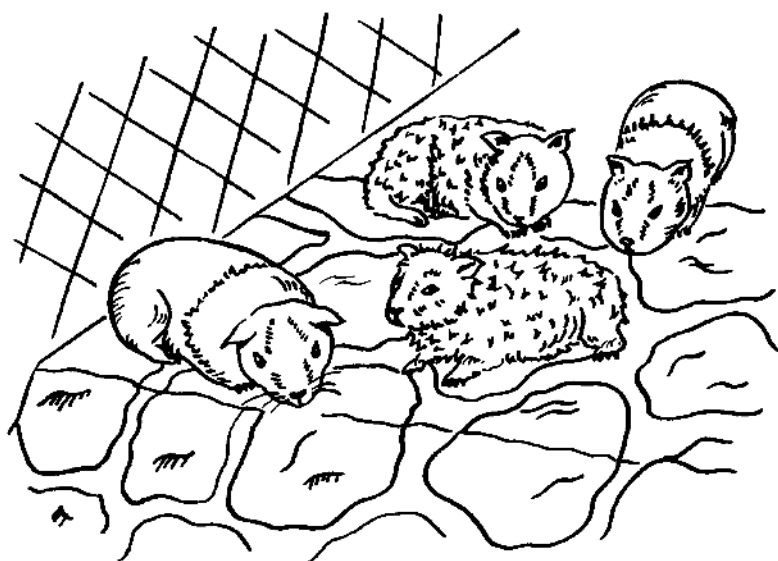


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nta⁴nto⁴a⁴ tje¹jo¹ya¹ jncó²jncó²
ri¹ co² a³. Sa¹cjo¹tsje²he²
cho³jni² cain¹xin¹ ri¹ co² a³.

La³ jncó²jncó² va² cho¹nte² va²
nta⁴nto⁴a⁴ la³ co³ cho¹nte² va²
nque²he² t¹i²ya¹ va² 4nta⁴ la³
co³ nchi³a³ t¹a²joa² va².

Cain¹xin¹ nte³ha³ me¹ si²in¹ nte³ha³
e¹xin¹. vara ri¹ co² a³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Co²lo¹t^{sen}⁴ Na⁴jⁿⁱ²

Si²in¹ co²lo¹t^{sen}⁴ na⁴jⁿⁱ²

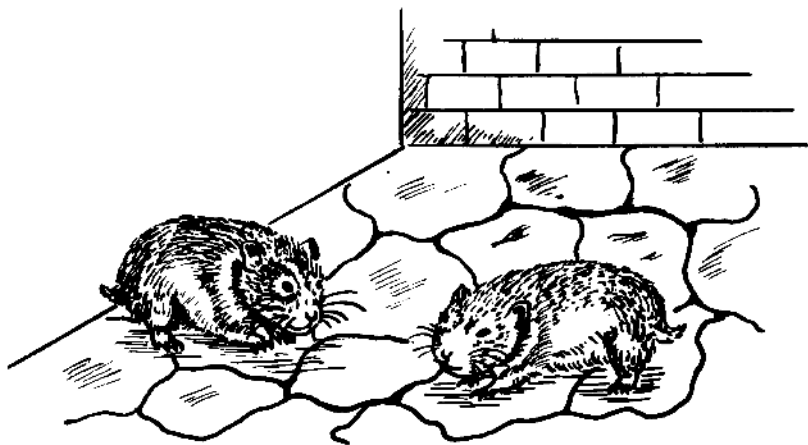
ntsi¹ntsi¹ e¹xin¹ co²nchi¹xin¹

xi⁴ca²ha² si²in¹ va². I³ne² va²

lechuga la³ co¹ ca⁴tja⁴ja² na³

co³ i²tin⁴. Co²sa¹ xri²ti²nca¹

va² tsi¹tan¹ va².



Co²xra¹²la² Na⁴jni²

Si²in¹ co²xra¹²la² je²hya² co²
si²in¹ chja³sen¹ni². Tjen³ jnco²
nta⁴nto⁴a⁴ la³ co³ jnco² pila

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

i³ntsi¹ tjen³ la³ cho¹²nta² va²
cuarto t'a²joa² va². Nta³ha³
tjen³ jnco² escalera la³ nta³ha³
tjen³ jnco² ncha³ntsi¹.

T'o¹ya²co² va² xri²ti²nca¹ va²
che¹he⁴ va² tjen³ ri¹ escalera
na¹xrjon¹ a³. La³ nta³ha³
tji⁴t'o¹tjen²ca⁴o² va² ti¹
nque²he² a³. Nta³ha³ tjen³ ri¹
ncha³ntsi¹. Nta³ha³ me¹ ne²xin¹
va² lechuga.



Co²xra¹²la² Chja³sen¹ni²

La³ nta¹ cja⁴xin² c'oi¹con²

cho³jni² co²xra¹²la² si²in¹

chja³sen¹ni². I³tjen³ va² la³

tje'nca¹tja³ va² nti⁴a². La³

c'oi¹sen¹ cho³jni² chro¹tse¹ cho³jni²

va². La³ o¹ co¹chji³'no² i³tja³

cho³jni² la³ xri¹na⁴hya² ri¹ hasta

c'o¹ya²co² va² cjo¹t'o¹tjen² va²

³nta³.

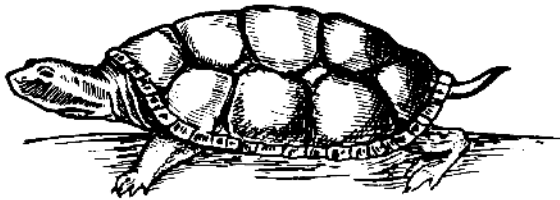
La³ nque²xri¹ jnco⁴si²ne² nta³ha³

i³tjen³ jnco² chi³ca³ nta⁴jni⁴

tje³tji²nca¹ nque²he² i³ne² va².

Na¹xrjon¹ va² tji⁴nta²ve¹ va² ³nta³

la³ chra²con³hya² va².



Co²chi³nta¹sen⁴

Tjen³ jnc² pila i³jie¹ me¹

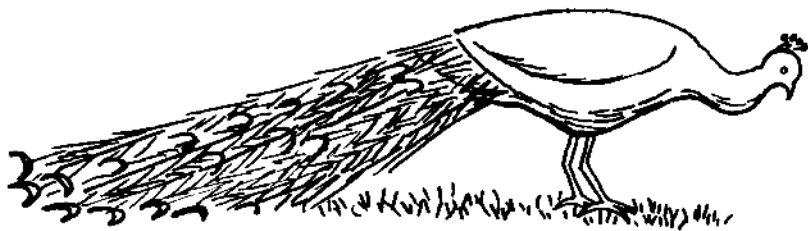
nta³ha³ tje³nca¹nqui¹ ri¹

co²chi³nta¹sen⁴. Tsi¹c¹a³xrje²ta²on¹

va² ti¹ chri¹ta²on¹ i²xro⁴.

Nta³ha³ tji²nca¹cjen² va².

Nta³ha³ la³ nta¹ ti¹ chri¹c'a¹
 ca³xin³ nta³ha³ tjen³ ri¹ co²ta¹²da²
 la³ chro²cjoa²hya² tji² va².
 I³tjen³ va². Nta³ho¹ i³tjen³,
 nunca nche²qui¹nqui¹hya². O¹ ri¹
 cja³ o¹ tja³t'o¹²ya² i³tjen³.



Co²nta¹jno³ Na⁴jni²

Si²in¹ co²nta¹jno³ na⁴jni²

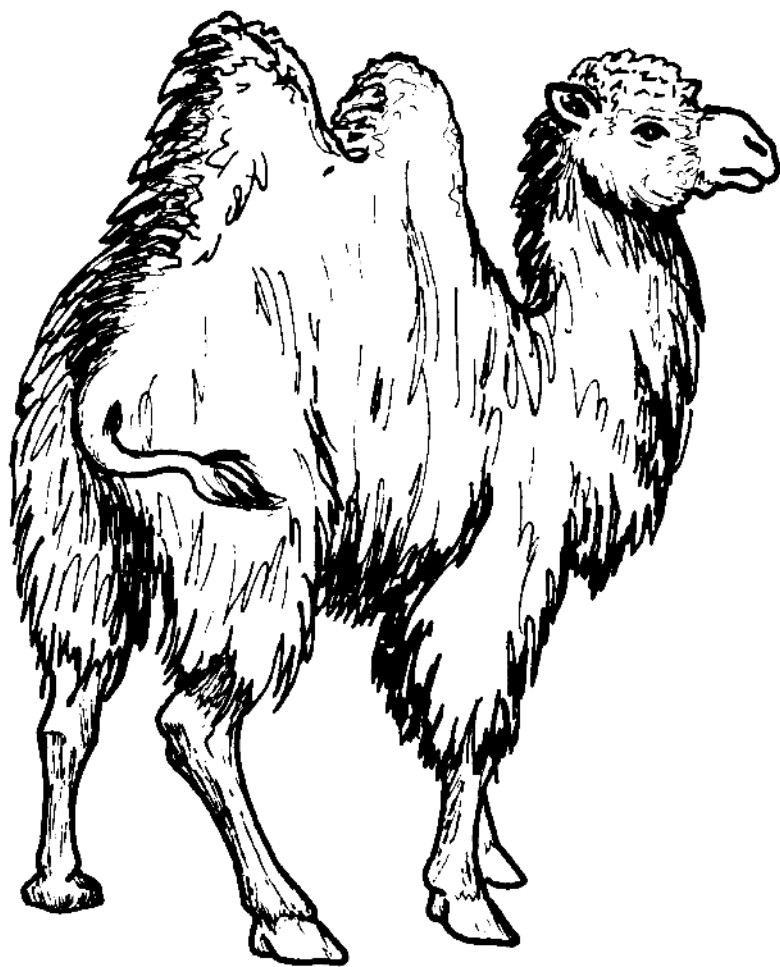
la³ i³ma¹² na¹xrjon¹ tsje²he² va².

La³ i³ma¹² co¹xrjin¹hin⁴ni² qui¹xin²

t'i²con²hya²ni² ri¹ ca⁴ne⁴ne⁴e² va²
chji⁴ni² na¹xrjon¹ yo²³a³ la³
cja¹tse³ la³ morado la³.

A⁴ nta¹ ri¹ i³cja³ la³ me¹
tje³nca¹²ya² jnco² ca⁴ne⁴ne⁴e² na³
na¹xrjon¹ yo²³a³ la³ co³ cja¹tse³.

I³xri² va² xri²c'a¹ va² ri¹
nta³tsjo³ ntsi¹ntsi¹ si²in¹ a³.
Xri²tje³ya¹ va² nque²he² ne² va².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Co²ca²me¹²yo²

Si²in¹ co²ca²me¹²yo² si¹tji²nca¹
va² nta⁴nto⁴a⁴ na³ i³ma¹² na¹xrjon¹
va².

Ti¹ nta⁴ch'o^{en}¹ va² me¹
tje³cjen² e¹xin¹ silla xi⁴ca²ha²
la³ nte⁴to² va². Tje³jo¹to³a²
va² xri²c'a¹ ca³xin².

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Co²xro¹nta¹

Co²xro¹nta¹ si²in¹. I³tjen³

jnco² nta⁴nto⁴a⁴ nta³ha³. Tjen³

jnco² xro⁴ ti¹ nca²xen²hen² a³.

Nta³ha³ puro ³nto³ i³ne² va².
 Tsi¹cji³xin² tsi¹co¹cje⁴he² va²
 la³ nta¹ si¹³nco³ ri¹ to⁴t'o⁴
 ri¹ ³nto³ tsi¹cji²ne²hya² va².
 La³ t'a¹tse¹ va² ri¹ xro⁴ a³
 tje³tji²a¹ ⁴nta⁴ a³.



Co²ti²gre¹

I³tjen³ co²ti²gre¹ i³jie¹

tje³ne² va² ³nto³ la³ co² tjen³

jnc² ³nta³. Nta¹ nta³ha³

tje³cjen² jnco² nta³chi³so³.

Cjoi³xin² cjo¹²ne² va² ri¹ 'nto³
la³ chri²ca³ cjo¹⁴t'o¹tjen³ va².

Na³ nta³ha³ cjoa¹c'e²t'o¹²nqui² va²
ri¹ 'nta³. La³ co²sa¹ co²ma¹

cho³jni² va² hasta xi⁴jnco²

chra²³con²ni² nque²xri¹ cji¹con² va².

Tja¹qui⁴ni² tsje²he² va².

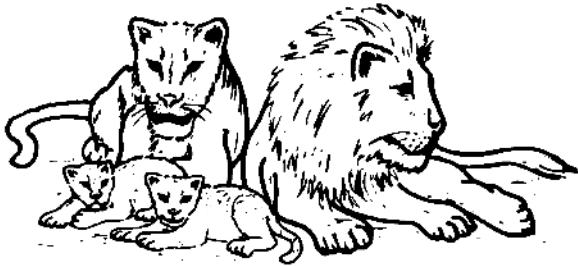


Co²xra⁴li¹jnto²

Tje³jo¹ ri¹ co²ti²gre¹

ntsi¹ntsi¹. Nta³ha³ me¹ nche²c'in²

sin¹ co²xra⁴li¹jnto². I³ma¹²
na¹xrjon¹ tje³jo¹ va² qui¹xin²
lo¹ton⁴ la³ i³ma¹² na¹xrjon¹ i³ch'e²
va² tje³jo¹ya¹ va² nta⁴nto⁴a⁴.
Li¹²nto² va² cjin¹jⁱⁿ³ va². Nta¹
tja³ va² i³hye¹.



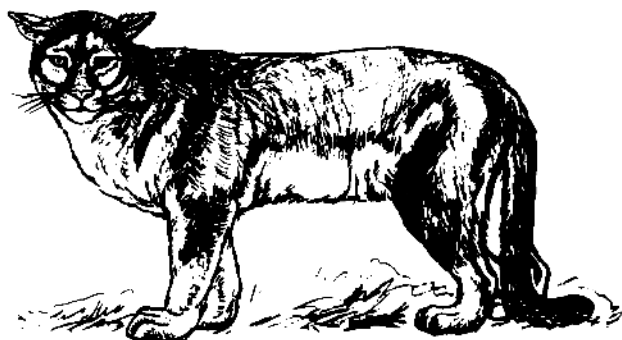
Co²xra⁴

Tje³jo¹ ti¹ co²xra⁴. Ya²a¹

va² i³ma¹² i³hye¹ va² la³ co²sa¹

ne² va² 'nto³. Pa²chon¹ i³sin²
va² la³ nta³ne¹ va² cja⁴xin²
pa²chon¹.

To¹chji³na² cho³jni² la³
chri²ca³ni²e¹ va² ri¹ nta⁴nto⁴a⁴.



Co²to¹²nchi² Nte⁴je⁴

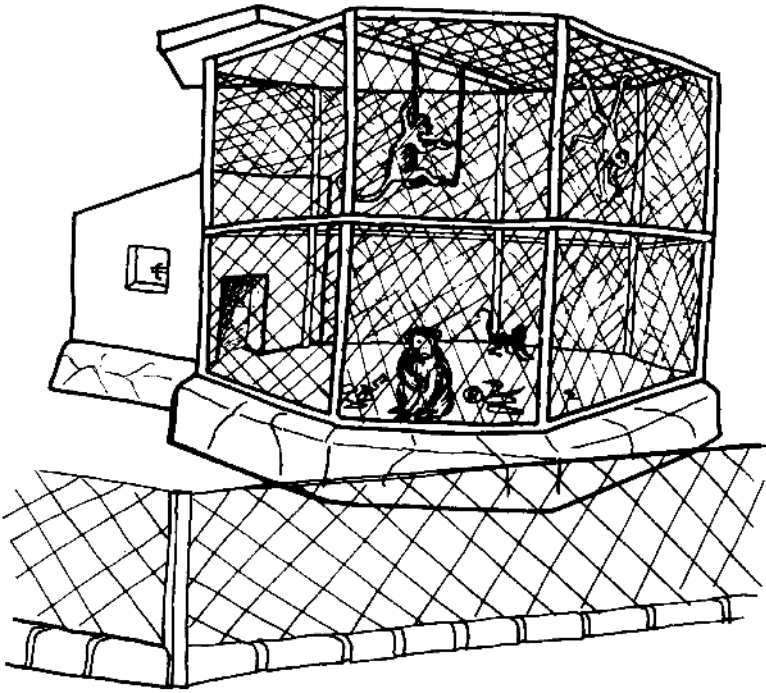
Tje³jo¹ ri¹ co²to¹²nchi²

nte⁴je⁴ la³ i³ma¹² na¹xrjon¹ va².

Co²sa¹ na¹xrjon¹ i³ch'e² va².

T'o¹cja³mi²nqui¹ qui¹cho¹ va² la³
to¹ni¹ncs²on² va² la³ ne²he²
qui¹cho¹ va².

Xi⁴jnc² chra²con³ni² nque²xri¹
si²in¹ cjo³tja³ va² co³ i³r'va²
va².



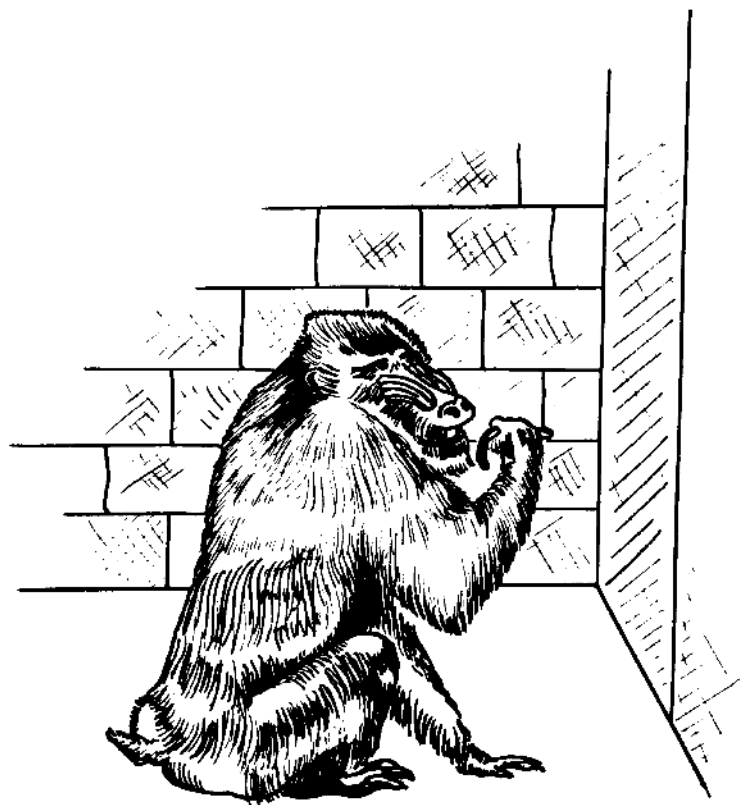
Co²mo¹³no³ la³ co³ Co²cha¹²nco²

Si²in¹ co²cha¹²nco² la³ co³

co²mo¹³no³. Nchon¹hya² va²

si²in¹ va².

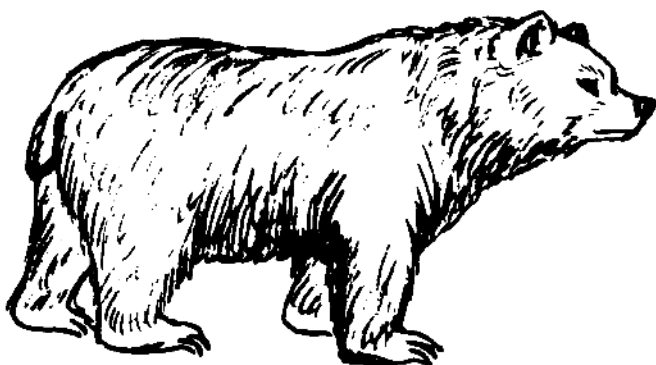
Jnco² co²na¹²na² tjen³
 tsi¹cji²nche²co³cji¹hi² xje⁴en² la³
 xro¹³a³ yo¹xin² e¹xin¹ ch'e² cho³jni².
 La³ nta¹ ri²o¹ c'oi¹nca²jín³
 coi²nque¹ la³ me¹ chri¹nqui¹ tse⁴e²
 tje³tja⁴nqui¹ tjen³ ri¹ xje⁴en² a³.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Co²ma²ndril¹

Si²in¹ i³tsje¹ ri¹ co² e¹xin¹
ni⁴a⁴ tjen³. Chi¹hnto⁴ va², ti²e¹
coe²nte¹ tja⁴r'in² o¹ cja¹tse³.
Xri²tja²c'e² va² ri¹ nca²xen²hen²
nta⁴nto⁴a⁴.



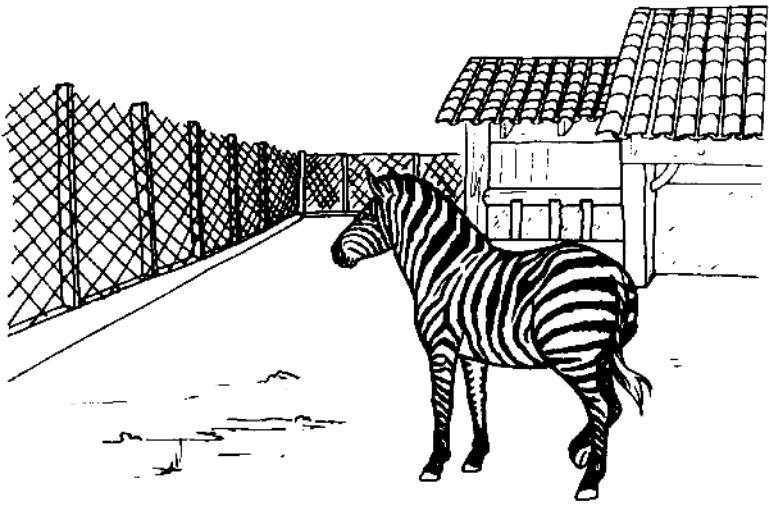
Co²o²so¹

Tje³jo¹ ti¹ co²o²so¹ e¹xin¹
ni⁴a⁴ xi⁴ca²ha² tje³jo¹ va², la³
ti²e¹. T'o¹cja³mi²nqui¹ qui¹cho¹
co²sa¹ tsi¹tan¹. Nta¹ ri¹ nque²he²
i³ne² va² la³ puro zanahoria.



Co²toan⁴hnco²

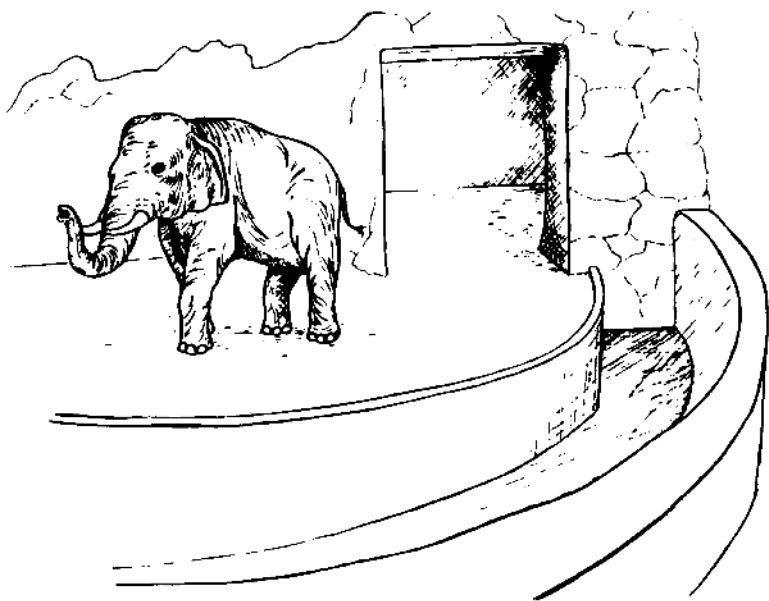
I³tjen³ ri¹ co²toan⁴hnco² la³
puro ³nto³ i³ne² va². Xri²tja²ca¹
va² nca²xen²hen² ri¹ nta⁴nto⁴a⁴.
Li¹2nto² ti²e¹ tjo¹a¹ tsje²he² va².
Na¹xrjon¹ tje³jo¹ va².



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Co²lo¹cho³ Na⁴jni²

Tje³jo¹ ya²a¹ co²lo¹cho³
na⁴jni². I³ma¹2 na¹xrjon¹ li¹2nto²
tjo¹a¹ tsje²he² va². Ti¹ co² a³
la³ i³ma¹2 i³cjin¹ tsi¹cji⁴xin⁴.
Cebra t'in² va².



Co²e²le²fa²nte¹

Tje³jo¹ i³y'a¹ co²e²le²fa²nte¹

la³ na¹xrjon¹ nte⁴to² va².

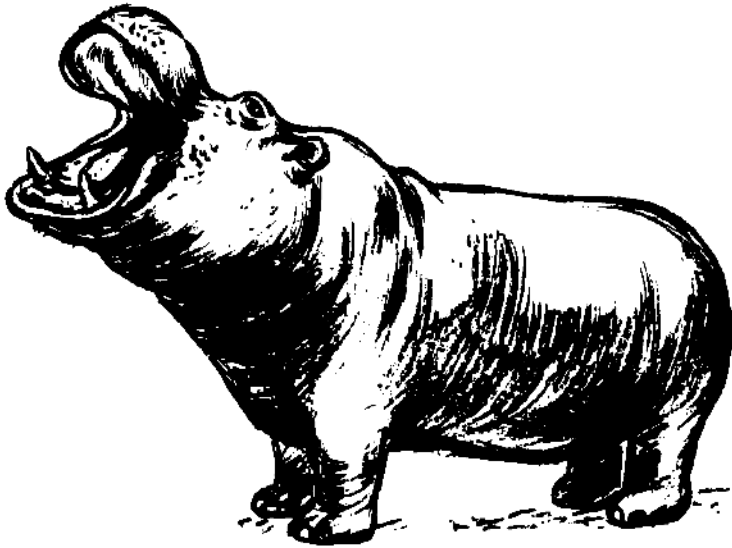
Cjin¹jin² ri¹ xri³to² la³ jnco²

e¹xin¹ tja⁴t'o⁴ xi⁴ca²ho¹ tje³jo¹cjen²

va² co² cho¹²nta² va² nto⁴e² va².

Tje³jo¹ cho³jni² ri¹ xro⁴
to¹he² a³ hasta ri¹ nta³he³
i³chr'an¹ va² xri³to² va² la³
chr'a¹xen²hen² va² ri¹ nque²he²
ri¹ xri³to² va² a³. A⁴ me¹
ne²xin¹ va² la³ chr'a¹xen²hen² va²
i³r'va² va² ri¹ xri³to² a³. La³
nta¹ i³ne² va² ri¹ nque²he² a³.

La³ i³ma¹² xi⁴jnc²
chra²con⁴hen⁴ni² va², i³ma¹²
i³hye¹ va².



Co²hi²po²po²ta¹mo¹

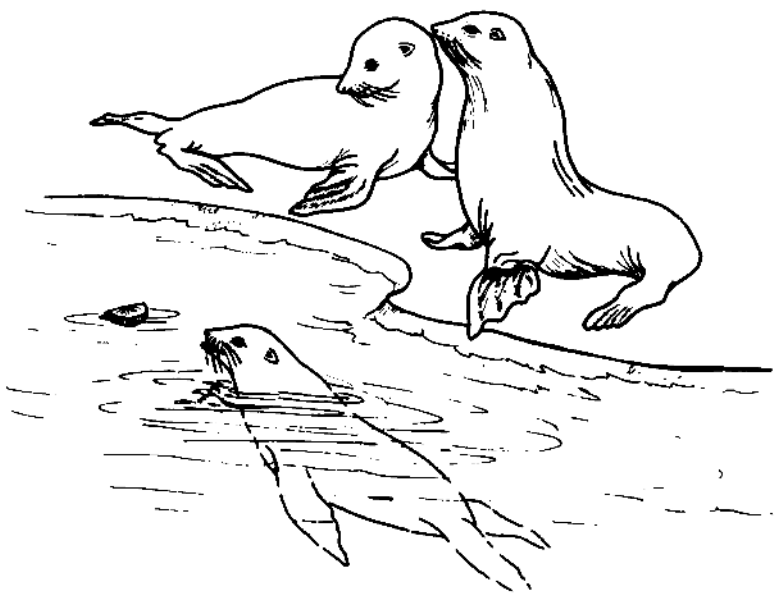
Tje³jo¹ ri¹ co²hi²po²po²ta¹mo¹

la³ nchon¹hya² si²in¹. Tje³jo¹-

ya¹nqui¹ ya²a¹ va² *nta⁴ la³

co²sa¹ t'o¹ya²co² va² la³ co²sa¹
ne²he² qui¹cho¹. Nta¹ jnco² la³
co²sa¹ tje³ne² va² nque²he² e¹xin¹
nche⁴t'o⁴ cho²nta² xro⁴.

Nta¹ ri¹ co² la³ ye¹to³co²a¹
e¹xin¹ co²e²le²fa²nte¹ xi⁴ca²ha²
cja¹ncho¹ nte⁴to²hya². Cho¹nta²hya²
xri³to² cjin¹j³. E¹xin¹ xri³to²
co²xi³nta³ xi⁴ca²ha² tje³jo¹
ri¹ xri³to² va².



Co²fo²ca¹

Si²in¹ co²fo²ca¹. La³

tje³jo¹ya¹nqui¹ va² 4nta⁴. Co²sa¹

t'o¹ya²co² va² e¹xin¹ ni⁴a⁴

xi⁴ca²ha². La³ cho¹nta²hya² to⁴te¹

la³ o¹ to⁴t'o⁴ ca⁴ne⁴ne⁴e² o¹

cho¹²nta² nta³ha³ tje³jo¹.

Cho¹²nta² cjo³to⁴te¹ ta¹ho¹ que¹he⁴

no³nte³. Ta¹ho¹ tji²xin¹ la³

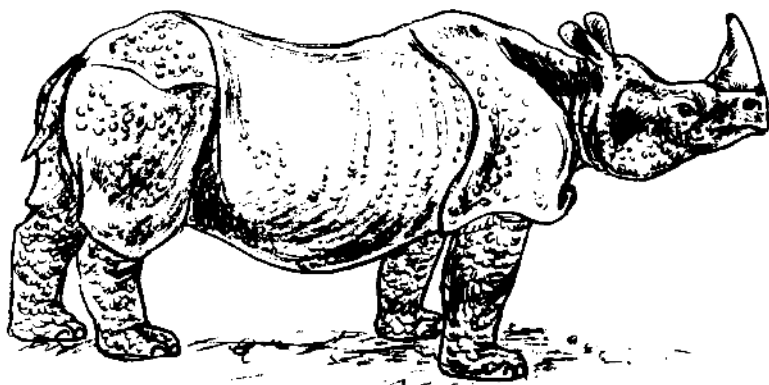
chro²cjoa²hya² i³tji² ri¹ i³hnto¹ a³

xra²to¹xin²co²a¹.

T'o¹ya²co² va² ne²he² qui¹cho¹

va². Nta¹ i³ma¹² na¹xrjon¹

tje³jo¹ va².



Co²ri²no²ce²ro²nte¹

I³tjen³ ri¹ co²ri²no²ce²ro²nte¹

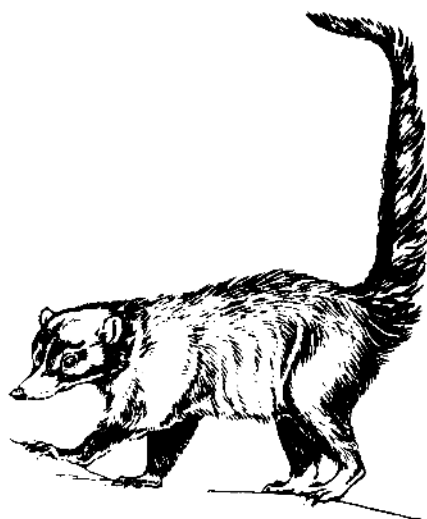
la³ e¹xin¹ co²xi³nta³ xi⁴ca²ha² i³jie¹.

va². La³ cjin¹jjin³ r'va² va².

Chri¹ta²on¹ i³sin² tje³jo¹ nta⁴tsjon²

nta¹ ri¹ i³r'va² nta³ha¹ cho¹²nta²

nte¹⁴e².



Co²xra⁴no³nte³

I³tjen³ ri¹ co²xra⁴no³nte³

la³ i³ma¹² na¹xrjon¹ ch'e² va².

Cjin³jín³co²a¹ i³r've² va² nte¹

xra¹²la² coe²nte¹. I²t'o⁴ tjo¹a¹

la³ i²t'o⁴ ti²e¹ i³tjen³ va².

Co²sa¹ t'o¹ya²co² va².

Investigadora lingüística:

Juanita Austin C.

Idioma:

**Popoloca del Oriente
San Juan Atzingo
San Gabriel Chilac, Pue.**

Esta edición consta de 100 ejemplares.

**se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

